

Moma odi za voda

(Northern Macedonian)

Moma Odi Za Voda means “A girl fetches water” and are the first words of the song used for this dance. The dance is part of the Dzangurica family of dances, and was taught at the Stockton Virtual Winter Weekend 2021 by Vlasto Petkovski.

Pronunciation: MO-ma OH-di za VOH-da

Music: 9/8 meter SSSQS rhythm (2-2-2-1-2). Dancers can count 1, 2, 3, 4, & (or 1, 2, 3, 4-5).

Music The song is sung by a variety of Macedonian artists, and mp3s are available for download from several sources on the internet by searching for “Moma odi za voda.”

Video Available on *SFDC (Virtual) Winter Weekend 2021* downloads. To view, contact a participant who received access to the downloadable material.

Formation: Open circle facing to the left, hands joined down in V-position.

Steps & Styling Dance lightly on the feet. Sometimes the first count (ct &, ct 1). is done as two quick steps also called a bloop-bloop. A čukče is a low hop in which the ball of the foot remains on the floor.

Meas	9/8 meter	PATTERN
8 meas	<u>INTRODUCTION.</u> Start the dance when the singing starts.	
1	Facing and moving L (CW), čukče on R while lifting L leg in front (ct 1); step L fwd (ct 2); step R fwd (ct 3); čukče on R while lifting L leg and turning ½ R to face R (CCW) (ct 4); step L fwd (ct &).	
2	Continuing CCW, two quick steps (bloop-bloop), step R to R (ct &) and step L in place (ct 1); step R fwd (ct 2); step L fwd (ct 3); čukče on L while lifting R leg in front and turning ¼ L to face ctr (ct 4); step R next to L (ct &).	
3	Facing ctr, bounce on R, lifting L leg in front and swinging L knee to R (ct 1); bounce on R again, swinging L knee to L (ct 2); bounce on R while slightly swinging L knee to R (ct 3); čukče on R while swinging L leg behind R (ct 4); step on L slightly behind R (ct &).	
4	Facing ctr, two quick steps (bloop-bloop), step R to R (ct &) and step L in place (ct 1); step R in front of L (ct 2); step L in place (ct 3); čukče on L while swinging R leg behind L (ct 4); step R slightly behind L and turn to face CW to start the dance from the beginning (ct &).	

Sequence: Dance repeats as noted above until the end of the music.

Lyrics for the song are on the reverse.



Vlasto Petkovski, at Stockton Folk Dance Camp 2018. Photo by L. Tucker

Moma odi za voda – continued

Lyrics

Moma odi za voda, i bekjaro po nea:
Postoj mome, počekaj,
Da ti recham dva zborā.
Dejgidi mome ubavo, dej gidi sevdo golema.

Da mi dadiš tro voda da ulada srceto.
Se izmami mometo mu podade stomneto.
Dejgidi mome ubavo, dej gidi sevdo golema.

Toj ne fati stomneto.
Tuk ì fati rakata.
Ja prefri na konja, ì go skrši prsteno.
Dejgidi mome ubavo, dej gidi sevdo golema.

Kaku vetar veeše,
Taka konjot begaše.
Kako rosa roseše,
taka moma plačeše.
Dejgidi mome ubavo, dej gidi sevdo golema.

A girl fetches water, and the boy goes after her
Hold on, girl, wait a second,
I want to tell you a word or two.
Hey, beautiful girl, hey, my big love.

Give me some water to cool down my heart.
The girl took the bait and gave him the pitcher.
Hey, beautiful girl, hey, my big love.

He didn't take the pitcher
He grabbed her hand instead.
He put her on a horse, and he broke her ring
Hey, beautiful girl, hey, my big love.

Just as the wind was blowing,
That's how the horse was running.
Just as the dew was dripping,
That's how the girl was crying.
Hey, beautiful girl, hey, my big love.